

英漢對照

國際貿易大辭典

主編 陳作文

086096

**A NEW PRACTICAL
INTERNATIONAL TRADE
DICTIONARY**

國際貿易大辭典

主編 陳作文

Jm105/12

中外財經貿易出版公司印行



例

言

本書共分為兩大部份：

1 第一部份為本文（英漢部份），依英文字母順序（alphabetical order），以A—Z次序先後排列。其複合字（compound word）與縮寫字（abbreviation）亦依序準此類推。每一單字其義簡明者，僅以中文註釋，如含義較「廣泛」者，則在中文註釋前加一「●」號以明之。至於內容複雜者，則逐一條列之，如：

①.....

②.....

③.....

（逐條中英析明之）

.....

2 第二部份為「附錄」——本附錄為其辭典的一大特色，其蘊含之廣，高達十五大類之多，幾佔本辭典三分之一強，厚達300餘頁，篇篇珍貴，條條實用，尤以美、日諸國的外貿文獻，幾已超越辭典的範圍，餘詳「目錄」檢閱即知。

三、本辭典的英文單字，以孔雀藍色印刷，中文註釋部份用黑色，旨在便於對照，尤為醒目，以減輕讀者視力的疲乏。如此運用雖非創舉，乃「拋磚引玉」而已，未敢以「特色」自許之！ 餘希

海內外賢達不吝翰墨，俯予指正，是所企盼！

編者謹識

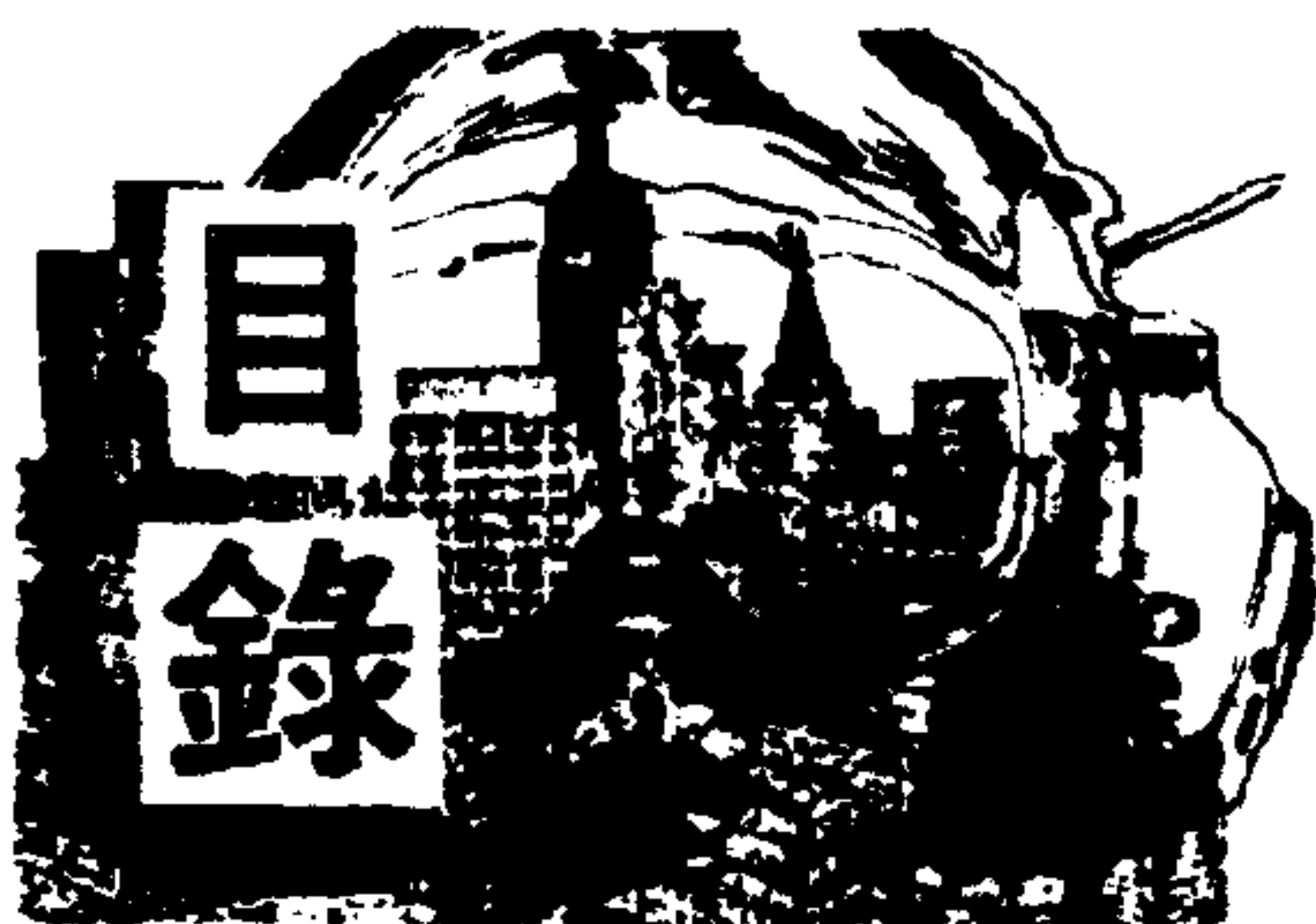
内部交流

S 7/29

国际贸易大辞典

(中 1-18/2)

A 00390



例 言	1
目 錄	1
英漢部份	1—672
附 錄：	
●附錄一	世界各國獎勵出口的政策
	甲、有關外匯的獎勵措施
	(一)保留外匯
	(二)外銷證明及進口權利
	(三)特別進口許可證
	(四)複式匯率制
	乙、稅捐減免
	(一)生產稅與銷售稅
	(二)直接稅
	(三)出口稅
	(四)進口稅
●附錄二	美國外貿重要資料
	1. 經濟成長預測 (67—2000年)
	2. 對外投資分類表
	3. 各主要工業成長率
●附錄三	中華民國與世界各國經濟成長預測
	1. 1968—2000 年預測

	2. 我國成長 5.0 %	
	3. 美國成長 4.5 %	
	4. 英國成長 4.0 %	
	5. 西德成長 4.5 %	
	6. 法國成長 4.5 %	
	7. 日本成長 5.0 %	
●附錄四	日本外貿重要資料·····	691
	(一) 二十年來日本海外投資統計·····	691
	(二) 日本海外投資獲利因素·····	695
	(三) 日本海外投資「遭遇困難」統計·····	697
●附錄五	信用狀統一慣例——1974 年修正·····	699
	(國際商會制定)	
●附錄六	世界各國歷年註冊商船統計·····	759
	(一) 按 100 毛噸以上計列	
	(二) 註冊量與全球百分比	
●附錄七	進出口貿易報價須知·····	761
	甲、進口貨物報關須知·····	761
	(一) 進口貨物報關期限	
	(二) 報關應繳的文件	
	(三) 報關應繳其他有關證件	
	(四) 報關應繳的稅捐	
	(五) 報關後的處理程序	
	(六) 稅捐繳納期限	
	乙、出口貨物報關須知·····	763
	(一) 報關人準備事項	
	(二) 報關人應檢送文件	
	(三) 應繳其他有關證件	
	(四) 加工品出口注意事項	
	(五) 海關處理程序	
	(六) 出口證明書及出口副報單	

●附錄八	世界各國主要城市英漢對照表.....	767
●附錄九	商業英文縮寫字彙.....	797
●附錄十	國際度量衡表.....	831
	甲、公制（米突制）.....	831
	長度、面積、地積、容量、重量、體積。	
	乙、英美制.....	831
	長度、測鏈、面積、地積、體積、海程、	
	圓周、乾量、液量、藥量、常衡、金衡、	
	藥衡。	
●附錄十一	世界各國幣制表.....	839
●附錄十二	CIF 合約規格	843
	（1932 年華沙牛津規則）	
●附錄十三	美國對外貿易定義.....	871
	(一) 前言	
	(二) 契約雙方注意事項	
	(三) 報價的定義	
	(四) F.O.B. 報價之註釋	
	(五) F.A.S. 報價之註釋	
	(六) C & F 之註釋	
	(七) C & F、CIF 註釋	
	(八) Ex Dock 註釋	
●附錄十四	詮釋貿易名詞之國際規則.....	911
	甲、序論.....	911
	(一) 工廠交貨	
	(二) 火車、卡車交貨	
	(三) 船邊交貨	
	(四) 船上交貨	
	(五) 成本及運費	
	(六) 碼頭交貨	
	乙、信用狀的統一慣例與實施合約規則.....	956

- A. 貸款形式與通知書
- B. 義務與責任
- C. 文件
- D. 各種規定（數量與價錢）
- E. 讓渡（轉讓）

●附錄十五 國際電報電話選輯…………… 991

（國際貿易專用）

- 1. 國際電報（各國區域號碼）計費表
- 2. 國際電報交換價目表
- 3. 國際電報價目表
- 4. 國際電話價目表
- 5. 國際出租電路台北端月租費表
- 6. 國際電信局業務查詢席及業務服務席
- 7. 國際電信局專線電報服務席號碼表
- 8. 不適用電報特別業務的國家
- 9. 外貿 Telex 機應用術語
- 10. 國內外電報交換系統及呼號分配圖

A

A. A. R. = Against all risks

保一切險

abacus 算盤

abandoned property 廢棄財產

abandoned ship 委棄船

Abandonment 委付 ● 被保險人爲取得保險賠償，而以保險標的物之所有權全部讓與保險人，謂之“委付”。投保“推定全損”(constructive or technical total loss)險者，索賠時，被保險人必須表示委付，由保險人接受後，始可照賠。「註」：我國海商法規定，凡船舶行蹤不明逾四個月者，被保險人對於該項船貨得爲委付。

abandonment charge 廢棄費

abate a price 還價

abatement 折扣，減稅，降低

，冲銷

abatement of taxes 減稅

ABC Universal Commercial

Telegraphic Code 愛皮西

世界商業電碼 ● 爲國際貿易

通用公共密電碼之一種，簡稱

A. B. C.；該電碼適用於

航運業及保險業，惟國際貿易

與航運及保險之關係至深，故

經營國際貿易者亦多備置之。

ability to change 速率改變能力

ability to pay 納稅能力，償付能力

abnormal depreciation 特別折舊

About 大約 ● 根據國際商會

(International Chamber of

Commerce)所訂“商業信用

證之統一慣例與實務”之規定

，“about”，“circa”，或其同義之辭，表示信用證上規定之金額或數量或貨品之單價，可有百分之十上下之差額。例如數量“about 10 tons”（即指從9 tons至11 tons間之任何數量）均可接受。

above par 超出票面價格，用票面以上之價格。

absentee 未到工者

absenteeism 有計劃的怠工

absolute (clear) acceptance
單純認付，單純承兌

absolute advantage 絕對利益

absolute assignment 絕對轉讓

absolute cost 絕對生產費

absolute majority 絕對多數

Absolute total loss, 絕對全損

Absolute total loss ●按投保“全損賠償”（total loss only）險者，如以保險標的物全部損毀時始成立全損，稱為“絕對全損”。又名 actual total loss.

absorbed burden 已吸收負荷

absorbed costs 已吸收成本

absorbed declination 已吸收跌價

absorbed expenses 已吸收費用

Absorption Approach 支用學派

absorptive capacity 吸收能力

abstracts 撮要表

abstract book 收取撮要簿

abundance (surplus) 盈餘

abuse of trust 不顧信用

accelerated depreciation 加速折舊（貶值）

accelerated depreciation allowances 加速折舊扣除

acceleration 加速

Accept 1 接受 ●為“被發價人”（offeree）響應“發價人”（offerer），同意其“發價”（offer）所開條件之行爲。法律上有效之合約，須“發價”與“接受”合一，即：一方發價，一方接受，各別單獨存在，在法律上不生效。“接受”在國際貿易上，應遵守下列四條法則：①接受者必須為被發價人；②接受必須絕對無條件，否則發價人無訂約義務；③接受發價通知已送至發價人，除非事前有特別規定，不得撤回；④如發價有接受限期之規定，接受應於此限期內為之。
2 承兌 為匯票（bill of exchange）被發票人（drawee）

向持票人 (holder) 表示付款之承諾。承兌手續有三要點：

①須書明“承兌”(accepted)字樣；②“承兌”字樣非記於票面不可，不得如背書用補箋 (allonge) 繕本 (copy) 方式，普通係用蓋印戳或紅墨水書之；③須於“承兌”字樣下正式簽署，並附註日期，亦可順及列明匯票到期日期。承兌時，如持票銀行非進口商之往來銀行，而進口商之外匯又已向自己往來銀行購入，則每有在上式“承兌”字樣後附註：“請持往○○銀行收款”(Payable at……)。此種附帶條件之承兌，原可視為拒絕承兌，蓋承兌亦屬無條件之舉，惟此項情形，如執票人能同意，當不在此限。匯票一經承兌，其債權即行成立，承兌人有到期付款之義務，因此，如見票時，貨物尚未抵埠，習慣上，承兌人有權向執票人要求於貨物抵埠後再予承兌。

accept a commission 允受委託，接受佣金

accept an order 接受定貨

a/c = Acceptance 承兌

acceptance 驗收，承兌，承諾

，認付，已認付的期票

acceptance bill 承兌票據

acceptance fee 認付費

acceptance for honour 參加承兌

acceptance house 期票承兌行

acceptance market 證券市場

acceptance maturity record

承兌票據到期記錄

acceptance payable 應付承兌票

acceptance receivable 應受承兌票

acceptance register 承兌票據登記簿，驗收登記簿

accepted 照票，驗票

acceptor 承付人，驗收入

acceptor for honor 參加承兌人

accepting bank 承兌銀行

accepting charge 承兌費

access 進路

accessibility to markets 市場便利

accessories(ornaments) 點綴品

accident death insurance 意外死亡險

accident frequency 意外事故、傷害頻率

accident insurance 車禍保險

，意外保險，傷害保險

accident damage 意外損壞

Acciones bancarias 銀行股

Acciones Industriales 工業股

Acciones, Seguros Y finanzas

保險公司及金融公司股票

accommodation 調節，通融，

貸款，空頭票據

accommodation bill 空頭票據

，欠單，空頭支票

Accommodation bill of lad-

ing 空頭提單 ●貨物尚未實

際交到承運之船上，該船之代

理人已在裝貨人預製而尚無貨

物交運之提單上簽字承認貨物

業已交運，俾裝貨人向銀行押

款，俟廠商補進該項貨物後，

再行交運，該項提單謂之「空

頭提單」。如貨物能於船開前

交到，及時運出，該項「空頭

提單」之作偽處自不發見；否

則，收貨人憑該「空頭提單」

不能領到貨物，將對該船提起

控訴。大多數法界權威認為該

船應對其代理人之非法行為負

法律上之責任。但亦有部份法

界人士，認為代理人之是項行

為，係該船舶所不能控制所致

，故該船對其代理人之行為毋

需負責。

accommodation kite 欠單，

空頭票據，空頭支票

accommodation line 融通業務

accommodation note 欠單，

空頭票據，空頭支票，通融票
據

accommodation paper 欠單，

空頭支票，空頭票據

accommodator 貸款人

account 帳，帳戶，帳目，會

計科目，計算書，帳單

Account 1 帳戶 2 科目 3

人……之帳 4 以…名義列帳

●（在會計學上，以彙列某企
業對於某人或某事物所為之分
類記載稱：「科目」一參閱「
總帳科目」（ledger account
）。

a/o = Account of 帳戶

accountable 負會計責任

accountable warrant 支付命
令（責任支出）

accountability 會計責任

accountability systems 會計
責任制度

accountancy 會計職，會計學
，會計工作

accountancy law 會計法

accountant 會計，會計人員

accountant and secretary 帳房
accountant's department 會計處
accountant general 會計主任 (科長)
accountant in bankruptcy 破產核算員
accountant officer 主計官
account as recorded in a ledger 總帳
account balance 結平的帳戶，兩訖，清訖
account bill 帳單
account book 帳簿，會計簿冊
account bought 代購貨物單
account classification 帳戶分類
account code 帳簿代號
account current 業務月報，會計月報表，往來帳目
account day 結算日 (股)
account form 帳戶式，帳項
account form of balance sheet 帳式的資產負債表
account form of profit and loss statement 帳式損益表
account manual 會計手冊
account note 帳目
account number 帳戶號碼

account officer 主計主管
account payable 應付帳，應付未付帳
account payable ledger 應付款明細表
account payable register 應付帳款登記簿
account purchase 賒買
account receivable 應收帳款，應收未收帳
account receivable assigned 應收帳款轉讓
accounts receivable discounted 應收帳款貼現
account receivable ledger 應收款明細表
account receivable register 應收帳款登記簿
account rendered 借貸細帳
Account sales 售貨清單 ● 爲寄售 (Consignment) 方式買賣中，受託代理銷售人，當貨物售出後，開出委託寄售人，報告每筆交易之費用清單 (單內詳列所售貨物之數量、單價、總值、代墊費用、佣金、餘款等項目) 俾寄售人便於審核。
account section 會計科
account settled 決算，付訖

account stated 細帳
account structure 帳戶組織
account of advances 預付帳
戶
account of bankruptcy 破產
帳
account of business 損益表
，收支計算書
account of disbursement 支
出帳
account of executors 遺產清
冊
account of finance 財務帳
account of goods sold 帳目
單，銷貨帳目
account of payments 支出表
account of proceedings 遺產
會計報告
account of receipts 收入表
account of receipts and
payments 收支表
account of sales 銷貨帳
account system 會計制度
account title 帳目，帳項科
目，帳戶名稱，會計科目
account title for annual re-
ceipts 歲入科目
account title for annual ex-
penditures 歲出科目
account to give 支出帳目

account to receive 收入帳目
account transfer 轉帳帳目
account transfer memo 轉
帳通知單
account year 會計年度，帳戶
年度
Accountee 被記帳人
accounting 會計，會計學
accounting assistant 助理會計
accounting classification 會
計課目分類
accounting control 會計管制
accounting convention 會計
慣例，會計會議
accounting cost control 會計
成本管制
accounting department 會計
部，會計科
accounting document 會計憑
證
accounting equation 會計等式
accounting evidence 查帳證據
accounting item 帳項，會計
科目
accounting law 會計法
accounting legislation 會計
法案
accounting machine 會計機器
，計算機
accounting on the accrual

basis 權責發生會計制
 accounting on the cash basis
 現金收付會計制
 accounting organization 會計組織
 accounting period 會計期間
 accounting personnel 會計人員
 accounting policy 會計政策
 accounting practice 會計實務，會計慣例
 accounting principles 會計原理
 accounting procedure 會計程序
 accounting report (statement) 會計報告
 accounting statement 會計報表(告)
 accounting study 會計之研究
 accounting system 會計制度
 accounting theory 會計原理
 accounting unit 會計單位
 account of the exchequer 國庫帳
 account of treasury 公庫帳，金庫帳，國庫帳
 accrued assets 流動資產，應收未收款項，增值資產
 accrued bond interest 應收

未收債券利息
 accrued cumulative dividends 應收未收股利
 accrued depreciation 應攤未攤折舊
 accrued expense 應計費用
 accrued income 應計收益
 accrued interest payable 應付應計利息
 accrued interest receivable 應收應計利息
 accrued items 應計項目，前期債務
 accrued liabilities 流動負債
 accrued payable 應付應計項目
 accrued payroll 應計薪工
 accrued profit 應計利益
 accrued receivable 應收應計項目
 accrued rent 應計租費
 accrued taxes 應計稅捐
 accrued wages 應計工資
 accumulated deficit 累積虧絀
 accumulated depreciation 累積折舊
 accumulated dividends 未發累積股利
 accumulated profit 滾存利益，累積利益

accumulation (cumulation) 累積

accumulation of capital 資本的累積

accumulation of discount 折舊的累積

accumulation schedule 累積表

accumulated surplus 滾存盈餘，累積盈餘

accumulative 累積法

accumulative sinking fund 累積償債基金

Accuracy of Inspector 評核檢驗員準確度

Acetone 丙酮

Acetylene 乙炔

Acids & Alkali 酸鹼基本化學工業

Acknowledge 承認收悉 ●
（在國際貿易之通信管理中，爲使對方明瞭收信情形，所有對方來信，均應逐號「承認收悉」）。

acknowledgement 回單，收悉，回報，承認收悉

acknowledgement of orders 處理定貨

ACME = Commodities and Phrases Code 書名：係亞克

米商品及用語密碼 ●爲現今世界最普及之電報密碼書（簡稱 Acme）在美國與遠東，對進出口貿易最爲適用。編者梅遜巴赫氏（A. C. Meisenbach）經營進出口貿易有年，故對進出口貿易上應用之「術語」及「慣用語」皆能網羅無遺。該書尚有一補編問世，稱“亞克米補編”（Acme Supplement），以補 Acme 之不足。）

ACME Supplement 亞克米補編 ●爲亞克米商品及用語密碼（Acme Commodity and Phrase Code）之補編；羅列世界各國銀行，城市，海港，船隻，船公司之名稱。

acquisition cost 招攬成本，照原價

Acrylic Fiber 聚丙烯纖維

acrylonitrile 丙烯腈

acrylonitrile monomer 丙烯腈單體

Acrylonitrile-styrene copolymer = AS 丙烯腈共聚體

Act of Bogota 波哥達協定

Act of God 天災 ●（爲不可抵抗的自然現象：如發生喪失生命財產之地震、暴風、閃電、水災、旱災、疫病；又爲

非人力所能預料、防止、控制或採取任何手段所能避免之損失。)

acting consul 代理領事

acting manager 代理經理

active assets 活動資產

active capital 活動資本

active circulation 流行額

active debts 活動債務

active demand 暢銷

active partner 普通股東

Active Satellite 利用動力運轉的衛星

Active Yeast for Bakers 活性酵母

actual balance (or net total) 實存

actual capital 實際資本

actual cash value 實際現金價值

actual cost 實際成本

actual debts 實際債務

actual depreciation 實際折舊

Actual delivery 實際交貨

●乃將貨物交至買方或其代理人手中，為交貨方法之一種。且與“象徵交貨”(symbolic delivery)相對稱。

actual liabilities 實際負債

actual number analysis 實數

分析法

actual price 實際價

actual quotation 暗盤

actual rate 實際率

Actual tare 實際皮重 ●貨物按淨重(net weight)計算，必須由毛重(gross weight)中扣除皮重(tare)。就逐件貨物實地秤得之皮重謂之「實際皮重」(計算皮重方法之一，又稱 real tare)。

Actual total loss 絕對全損
●凡投保“全損賠償”(total loss only)險者，如以保險標的物全部毀損時，始成立全損，稱為「絕對全損」—又名(absolute total loss)。

actual value 實際價值

actuary 精算人員，計算員(保險公司的)

Actuated Signal for Vehicle & Pedestrian 車輛及行人觸動誌號

actual protection 實際保護
Acrylonitrile-Butadiene-Styrene copolymer = ABS 苯乙烯共聚物

Adaptation of Improved Technology 進步技術之採用

added value 附加價值